

## The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Περὶ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον τὴν δευτέραν ἔφοδον ὁ Ἀντίοχος εἰς Αἴγυπτον ἐστείλατο.  
About and the time this the second inroad the Antiochus into Egypt made ready.

2 Συνέβη δὲ καθ' ὅλην τὴν πόλιν σχεδὸν ἐφ' ἡμέρας τεσσαράκοντα φαίνεσθαι  
Coincided and throughout all the city almost over days forty were made to appear  
διὰ τοῦ ἀέρος τρέχοντας ἵππεῖς διαχρύσους στολὰς ἔχοντας, καὶ λόγχας  
through of the air running horsemen interwoven with gold robes wearing, and lances  
σπειρηδὸν ἐξωπλισμένους,  
as troops having been fully prepared,

3 καὶ ἴλας ἵππων διατεταγμένας, καὶ προσβολὰς γινομένας,  
and troops of horsemen having been drawn up in battle array,  
καὶ καταδρομὰς ἐκατέρων, καὶ ἀσπίδων κινήσεις, καὶ καμάκων πλήθη,  
and encountering each other, and shields shaking, and pikes a multitude,  
καὶ μαχαιρῶν σπασμούς, καὶ βελῶν βολὰς, καὶ χρυσῶν κόσμων ἐκλάμψεις,  
and swords drawing, and darts thrown, and golden trappings glittering,  
καὶ παντοίους θωρακισμούς.  
and of all sorts of harness.

4 Δὴ πάντες ἠξίουσαν ἐπ' ἀγαθῷ τὴν ἐπιφάνειαν γενέσθαι.  
Wherefore each was thinking upon for good the apparition to become.

5 Γενομένης δὲ λαλιᾶς ψευδοῦς, ὡς μετηλλαχότος τὸν βίον Ἀντιόχου,  
Having happened but a rumour false, as having ended the life of Antiochus,  
παραλαβὼν ὁ Ἰάσων οὐκ ἐλάττους τῶν χιλίων, αἰφνιδίως ἐπὶ τὴν πόλιν  
having taken up the Jason not less of the thousand, suddenly upon the city  
συνετέλεσατο ἐπίθεσιν· τῶν δὲ ἐπὶ τῷ τείχει συνασθέντων, καὶ τέλος ἤδη  
he completed an attack; of the but upon the walls having been forced back, and finished already  
καταλαμβανομένης τῆς πόλεως, ὁ Μενέλαος εἰς τὴν ἀκρόπολιν ἐφυγάδευσεν.  
seizing of the city, the Menelaus into the tower fled.

6 Ὁ δὲ Ἰάσων ἐποιοεῖτο σφαγὰς τῶν πολιτῶν τῶν ἰδίων ἀφειδῶς, οὐ συννοῶν τὴν  
The but Jason was causing slaughter of the citizens of the own without mercy, not considering the  
εἰς τοὺς συγγενεῖς εὐημερίαν, δυσημερίαν εἶναι τὴν μεγίστην· δοκῶν δὲ  
against the kinsmen military success, an unhappy day to be the greatest; supposing but  
πολεμίων καὶ οὐχ ὁμοεθνῶν τρόπαια καταβάλλεσθαι,  
fighting and not being same people as trophies to be conquered,

7 τῆς μὲν ἀρχῆς οὐκ ἐκράτησε, τὸ δὲ τέλος τῆς ἐπιβουλῆς αἰσχύνην λαβὼν,  
of the indeed office not he ruled, the but last of the treachery dishonour taking,  
φυγὰς πάλιν εἰς τὴν Ἀμμωνίτιν ἀπῆλθε.  
he fled again into the Ammonite country he departed.

8 Πέρασ οὖν κακῆς ἀναστροφῆς ἔτυχεν ἐγκλεισθεὶς πρὸς Ἀρέταν τὸν τῶν Ἀράβων  
Further then a bad return befell him having been confined by Aretas<sup>1</sup> the of the Arabians  
τύρρανον, πόλιν ἐκ πόλεως φεύγων, διωκόμενος ὑπὸ πάντων, καὶ στυγούμενος  
tyrant, city out of city fleeing, being perused by of all, and being hated  
ὡς τῶν νόμων ἀποστάτης, καὶ βδελυσσόμενος ὡς πατρίδος καὶ πολιτῶν δῆμιος,  
as of the laws an apostate, and being an abomination as of own country and of citizens executioner,

---

1 c. 169 BC.

## The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

εις Αἴγυπτον ἐξεβράσθη.

into Egypt he was cast out.

9 Καὶ ὁ συχνούς τῆς πατρίδος ἀποξενώσας, ἐπὶ ξένης ἀπώλετο  
And he afar off of the own countrymen to strange lands *having sent*, upon an alien land perished  
πρὸς Λακεδαιμονίους ἀναχθεῖς, ὡς διὰ τὴν συγγένειαν τευξόμενος σκέπης.

unto Lacedemonians having been carried by sea, as because the near kin will make shelter.

10 Καὶ ὁ πλῆθος ἀτάφων ἐκρίψας ἀπένθητος ἐγενήθη,

And he a multitude unburied having cast out without a mourner became,

καὶ κηδείας οὐδ' ἤστινοσοῦν οὔτε πατρῶου τάφου μετέσχε.

and a funeral not at all nor of ancestors sepulchre he shared.

11 Προσπεσόντων δὲ τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν γεγονότων, διέλαβεν ἀποστατεῖν

Having come and to the king about of the having happened, he perceived to revolt

τὴν Ἰουδαίαν· ὅθεν ἀναζεύξας ἐξ Αἰγύπτου τεθηριωμένος τῇ ψυχῇ, ἔλαβε τὴν

the Judea; from where having removed out of Egypt growing in anger the mind, he took the

μὲν πόλιν δορυάλωτον.

indeed city by conquest.

12 Καὶ ἐκέλευσε τοῖς στρατιώταις κόπτειν ἀφειδῶς τοὺς ἐμπύπτοντας, καὶ τοὺς

And he gave order to the soldiers to cut down not sparing of the falling upon, and the

εις τὰς οἰκίας ἀναβαίνοντας κατασφάζειν.

into the houses going up to slaughter.

13 Ἐγίνοντο δὲ νέων καὶ πρεσβυτέρων ἀναιρέσεις, ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν καὶ

Were being and young and old put to death, men both and women and

τέκνων ἀφανισμός, παρθένων τε καὶ νηπίων σφαγαί.

children exterminated, virgins both and infants butchered.

14 Ὀκτῶ δὲ μυριάδες ἐν ταῖς πάσαις ἡμέραις τρισὶ κατεφθάρησαν, τέσσαρες μὲν

Eight and ten thousand in the all days three were destroyed, four indeed

ἐκ χειρῶν νομαῖς, οὐχ ἦττον δὲ τῶν ἐσφαγμένων ἐπράθησαν.

from of inferior being spread out, not less and of the having been slaughtered having been sold.

15 Καὶ οὐκ ἄρκεσθεῖς δὲ τούτοις, κατετόλμησεν εἰς τὸ πάσης τῆς γῆς ἀγιώτατον

And not having been satisfied but with this, he undertook into the of all of the earth holiest

ἱερόν εἰσελθεῖν, ὄδηγόν ἔχων τὸν Μενέλαον, τὸν καὶ τῶν νόμων καὶ τῆς πατρίδος

temple to enter, a guide having the Menelaus, the also of the law and of the country

προδότην γεγονότα.

a traitor having become.

16 Καὶ ταῖς μιραῖς χειρῶν τὰ ἱερά σκευὴ λαμβάνων, καὶ τὰ ὑπ' ἄλλων βασιλέων

And in the defiled hands the temple vessels taking, and the things by of other kings

ἀνατεθέντα πρὸς αὐξήσιν καὶ δόξαν τοῦ τόπου καὶ τιμῆν, ταῖς βεβήλοις

having been dedicated unto augmentation and glory of the place and honour, with the profane

χειρῶν συσσύρων ἐπεδίδου.

hands dragging down he was doing afterwards.

17 Καὶ ἐμετεωρίζετο τὴν διάνοιαν ὁ Ἀντίοχος, οὐ συνορῶν ὅτι διὰ τὰς

And was deranged the in mind the Antiochus, not was he being able to see that through the

ἀμαρτίας τῶν τὴν πόλιν οἰκούντων ἀπώργισται βραχέως ὁ Δεσπότης,

sins of the the city inhabiting had been angered a short time the Lord,

## The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

διὸ γέγονε περὶ τὸν τόπον παρόρασις.  
therefore had been concerning the place overlooking.

18 Εἰ δὲ μὴ συνέβαινε προσενέχεσθαι πολλοῖς ἀμαρτήμασι, καθάπερ ὁ Ἡλιόδωρος  
Except was happening to be entangled in many sins, just as the Heliodorus  
ὁ πεμφθεὶς ὑπὸ Σελεύκου τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ γαζοφυλακίου,  
the having been sent by Seleucus the king over the inspection of the treasury,  
οὗτος προαχθεὶς παραχρῆμα μαστιγωθείς ἀνετράπη τοῦ θράσους.  
this one having been led forward forthwith having been flogged was turned back of the boldness.

19 Ἄλλ' οὐ διὰ τὸν τόπον τὸ ἔθνος, ἀλλὰ διὰ τὸ ἔθνος τὸν τόπον ὁ Κύριος  
But not on account of the place the nation, but on account of the nation the place the Lord  
ἐξελέξατο.  
selected.

20 Διόπερ καὶ αὐτὸς ὁ τόπος συμμετασχὼν τῶν τοῦ ἔθνους δυσπετημάτων  
Therefore also self the place having partaken with of the of the nation of calamities  
γενομένων, ὕστερον εὐεργετημάτων ὑπὸ τοῦ Κυρίου ἐκοινώνησε·  
having happened, afterwards of kindnesses from of the Lord it shared;  
καὶ ὁ καταληφθεὶς ἐν τῇ τοῦ Παντοκράτορος ὀργῇ, πάλιν ἐν τῇ τοῦ μεγάλου  
and the having been seized by the of the Almighty wrath, again by the of the great  
Δεσπότη καταλλαγῇ μετὰ πάσης δόξης ἐπανωρθώθη.  
Lord it should be reconciled with of all glory it was restored.

21 Ὅ γοῦν Ἀντίοχος ὀκτακόσια πρὸς τοῖς χιλίοις ἀπενεγκάμενος ἐκ τοῦ  
The at least then Antiochus eight hundred with to the thousand having carried away from of the  
ἱεροῦ τάλαντα, θᾶπτον εἰς Ἀντιόχειαν ἐχωρίσθη, οἰόμενος ἀπὸ τῆς ὑπερηφανίας τὴν  
temple talents, quickly into Antioch he was departing, imagining from of the arrogance the  
μὲν γῆν πλωτὴν, καὶ τὸ πέλαγος πορευτὸν θέσθαι διὰ τὸν μετεωρισμὸν  
indeed land navigable, and the sea passable to be placed<sup>2</sup> through the disturbance  
τῆς καρδίας.  
of the mind.

22 Κατέλιπε δὲ καὶ ἐπιστάτας τοῦ κακοῦν τὸ γένος, ἐν μὲν Ἱεροσολύμοις Φίλιππον,  
He left behind and also administrators of the to maltreat the race, in indeed Jerusalem Philip,<sup>3</sup>  
τὸ μὲν γένος Φρύγα, τὸν δὲ τρόπον βαρβαρώτερον ἔχοντα τοῦ  
the indeed by race a Phrygian, the and in character more barbarity having *than* of the  
καταστήσαντος·  
having appointed *him*;

23 ἐν δὲ Γαριζὶν Ἀνδρόνικον, πρὸς δὲ τούτοις Μενέλαον, ὃς χεῖριστα τῶν ἄλλων  
at and Garizim Andronicus, with and these Menelaus, whom worse than of the others  
ὑπερήρετο τοῖς πολίταις, ἀπεχθὴ δὲ πρὸς τοὺς πολίτας Ἰουδαίους ἔχων διάθεσιν.  
exalted himself to the citizens, hateful and unto the citizens Jews having condition of mind.

24 Ἐπεμψε δὲ τὸν μισάρχην Ἀπολλώνιον μετὰ στρατεύματος δισμυρίων πρὸς  
He sent and the detested ringleader Aollonius with an army of twenty thousand with

---

2 ie 'on foot'.

3 c. 168 BC.

## The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

τοῖς δισχιλίοις, προστάξας τοὺς ἐν ἡλικίᾳ πάντας κατασφάζει, τὰς δὲ γυναῖκας  
the two thousand, having commanded the in prime of life all to slaughter, the and women  
καὶ νεωτέρους πωλλεῖν.  
and youths to sell.

25 Οὗτος δὲ παραγενόμενος εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ τὸν εἰρηνικὸν ὑποκριθεὶς,  
This one and having come into Jerusalem, and the for peace having been pretending,  
ἐπέσχευ ἕως τῆς ἁγίας ἡμέρας τοῦ σαββάτου· καὶ λαβὼν ἀργοῦντας τοὺς Ἰουδαίους,  
he kept shut until of the holy day of the sabbath; and taking rest the Jews,  
τοῖς ὑφ' ἑαυτὸν ἐξοπλησίαν παρήγγειλε.  
to the by of himself to take up weapons he ordered.

26 Καὶ τοὺς ἐξελθόντας πάντας ἐπὶ τὴν θεωρίαν συνεξεκέντησε, καὶ εἰς τὴν πόλιν  
And the having come all over the spectacle spurred on, and into the city  
σὺν τοῖς ὅπλοις εἰσδραμῶν ἱκανὰ κατέστρωσε πλήθη.  
with the armed men having run in capable wounding to death multitudes.

27 Ἰούδας δὲ ὁ Μακκαβαῖος δέκατός που γενηθεὶς, καὶ ἀναχωρήσας εἰς τὴν  
Judas but the Maccabee tenth possibly being,<sup>4</sup> and having withdrawn into the  
ἔρημον, θηρίων τρόπον ἐν τοῖς ὄρεσι διέζη σὺν τοῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ τὴν  
desert, of wild beasts manner in the mountains was living with the with of him, and the  
χορτώδη τροφήν σιτούμενοι διετέλουν πρὸς τὸ μὴ μετασχεῖν τοῦ μολυσμοῦ.  
wild herbs for nourishment eating they were continuing unto the not to partake of the pollution.

---

4 Usually translated 'with nine others'.